

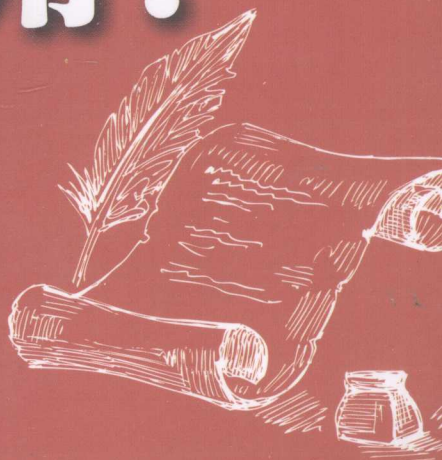


随书附光盘一张

专门用途英语系列教程

笔译新视角： 理论与实践

Theory and Practice of Translation
— *A New Perspective*



谢建平 陈 芙 等编著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

014020461

H315.9
828

专门用途英语系列教程

本书为浙江省英语重点专业建设项目和国家社科基金项目
专门用途英语翻译的多维思考(08BYY008的阶段性成果)

笔译新视角： 理论与实践

Theory and practice of translation—a new perspective

谢建平 陈芙 等编著

参与编著的其他人员(以姓氏笔画为序)

刘小林 杨柳 陈茜 黄翔



P

H315.9
828

北

國防工業出版社
National Defense Industry Press



北航

C1709158

内 容 简 介

《笔译新视角:理论与实践》是以专门用途语篇为主题,集“科技、商务、社会用途”语篇为一体,理论与实践紧密结合的英汉互译笔译教材。全书分为3章,选取15类语篇中具有代表性和实用性的题材,以翻译的难点和相关技巧、语篇翻译实例和评析、译论链接与知识拓展、翻译实训4个版块详细讲解笔译技能与方法。

本教材适合英语专业本科、专科学生和研究生,可作为非英语专业本科学生的拓展教材,同时也可作为大学英语和研究生英语翻译教学方面的参考书,对翻译工作者及翻译爱好者也具较强的指导意义和实用价值。

图书在版编目(CIP)数据

笔译新视角:理论与实践/谢建平,陈芙编著. —北京:国防工业出版社,2013.9
ISBN 978-7-118-08934-9

I. ①笔... II. ①谢... ②陈... III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 195656 号

笔译新视角:理论与实践

谢建平 陈芙 等编著

出版发行	国防工业出版社
责任编辑	郑艳杰
地址邮编	北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048
经 售	新华书店
印 刷	北京奥鑫印刷厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	14 $\frac{1}{4}$
字 数	393 千字
版 印 次	2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1~2000 册
定 价	43.00 元(含光盘)

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

投稿电话:(010)88540632

发行邮购:(010)88540776

发行业务:(010)88540717

前言

本书基于编者多年翻译研究的心得与丰富的翻译教学经验、针对目前专门用途英语翻译的问题以及学习者的需求进行编著,经过编者多年努力和两届本科翻译教学实践最终完成。本书特点具体体现在以下4个方面。

(1) 内容新。本书选取代表性好、视角新、实用性强的语篇题材,论述中既有理论前沿信息,又有翻译实践和教学实际的概括总结;是以专门用途语篇为主题,集“科技、商务、社会用途”语篇为一体,理论与实践紧密结合的英汉互译笔译教材。本书重点聚焦于专门用途语篇笔译实践的相关理论和翻译技巧,并以全新的视角就笔译练习的内容和编排进行了精心设计和布局。本书分为3章:“科技语篇”、“商务语篇”和“社会用途语篇”,每章5个单元,共15个单元。每个单元分为4个部分:“语篇翻译的难点和技巧”,主要通过句子、段落等对某个特定语篇的特点和笔译难点进行讨论;“语篇翻译实例和评析”,精选了英汉/汉英语篇笔译范例各1篇并进行详细评析,深入探讨其相关的笔译策略和技巧;“译论链接与知识拓展”,对专门用途的三大类语篇翻译的语言及翻译特征进行阐述,并就相关的翻译主流理论和文化背景知识进行系统的介绍和梳理;“实训工作坊”,主要进行两个方面的训练:一是语篇翻译实训,精选了多个英汉/汉英句子笔译练习和英汉语篇(短篇)练习各1篇,旨在对学习者的笔译基本功和笔译技巧进行系统的训练;二是“回译”工作坊,是本书独树一帜、内容新、趣味性强的挑战性训练。该练习精选了地道的视频或音频原文语料(英译汉/汉译英各1篇),试图充分激发和调动学习者的视觉、听觉及思维等多维功能,将笔译与口译(记忆、笔记训练等)技巧揉为一体,通过观看、听译加笔译的实训使学习者感悟到汉英两种语言的思维及表达方式的异同,旨在提高学习者地道的双语互译实战能力。本书的音、视频练习材料和相关的参考译文将以光盘形式呈现。

(2) 研究方法新。一是以先进的教学理念、语言学和翻译理论作为教材编著的研究理论基础。本书的编著主要依托功能语境及语篇理论、关联理论、目的论、赖斯的文本类型、格莱斯的合作原则、纽马克的文本类型等翻译理论及文体学、美学和文化学等相关理论,探讨专门用途英语语篇英汉互译的理论基础和方法,将翻译研究的最新成果和作者的研究成果均融入该书的“知识拓展”与“译论链接”中,旨在帮助学习者增强“方法论”意识,培养其以不同的思维方式去思考和处理语言信息的能力。二是将中西文化与笔译技巧有机地融为一体,使学习者能用地道的语言传达中西文化知识。

(3) 习题设计理念新。一是例句重在“授渔”。本书所举例句都经过精心筛选,通过句子、段落等对某个特定语篇特点和笔译难点进行讨论,充分体现其典型性和“举一反三”的作用。二是练习的编排和布局重在应用。首先基于句子、段落等对某个特定语篇进行讨论,然后对精选的英汉/汉英语篇翻译范例进行深入评析,探究其相关的笔译策略和技巧,最后通过“句子与语篇翻译”和颇具挑战性的“‘回译’工作坊”两大途径对学习

者的笔译基本功和笔译技巧进行系统的强化训练,使学习者通过翻译实践学到切实有用的翻译理论,同时也使翻译理论能真正有助于学习者翻译实战能力的提升。

(4) 实用性强。市场上绝大部分的翻译活动都是针对某个专门用途进行的,如用于科技用途(环境、航天航空、机电、计算机网络、医药等)、商务用途(商务函电、单证、合同、经济金融、广告等)、社会用途(法律、新闻、外事、旅游、外宣等)。本书从专门用途语篇翻译教学及翻译实践的角度,帮助广大翻译学习者和翻译工作者解决学习和工作中所面临的实际问题。

本书主要的目标读者为英语专业本科、专科学生和研究生,也可作为非英语专业本科学生的拓展教材,还可以作为大学英语和研究生英语翻译教学的参考书。当然,它对于翻译工作者及翻译爱好者也具有较强的指导意义和实用价值。

谢建平 陈芙
浙江理工大学
2013年3月

目 录

第1章 科技语篇	1
1.1 环境语篇	1
1.1.1 环境语篇翻译的难点与技巧	1
(一) 翻译难点与技巧	1
(二) 环境语篇翻译实例与评析	3
1.1.2 知识拓展(1):科技语篇的特点	8
1.1.3 实训工作坊	11
(一) 句子与语篇翻译	11
(二) “回译”工作坊	13
1.2 航空航天科技语篇	14
1.2.1 航空航天科技语篇翻译的难点与技巧	14
(一) 翻译难点与技巧	15
(二) 航空航天语篇翻译实例与评析	16
1.2.2 知识拓展(2):科技语篇翻译	21
(一) 长句的语篇功能及其翻译	22
(二) 后置修饰语的语篇功能及其翻译	23
(三) 一般性时态的语篇功能及其翻译	23
(四) 名词化倾向的语篇功能及其翻译	23
(五) 被动语态的语篇功能及翻译	24
1.2.3 实训工作坊	25
(一) 句子与语篇翻译	25
(二) “回译”工作坊	27
1.3 机电科技语篇	29
1.3.1 机电科技语篇翻译的难点与技巧	29
(一) 翻译难点与技巧	29
(二) 机电科技语篇翻译实例与评析	33
1.3.2 译论链接(1):语篇功能理论及翻译	37
(一) 主位述位结构	37
(二) 主位推进模式	38
(三) 信息结构	39
(四) 衔接系统	39
(五) 连贯	40

1.3.3	实训工作坊	41
(一)	句子与语篇翻译	41
(二)	“回译”工作坊	42
1.4	计算机与网络技术语篇	44
1.4.1	计算机与网络技术语篇翻译的难点与技巧	44
(一)	翻译难点与技巧	45
(二)	计算机与网络技术语篇翻译实例与评析	47
1.4.2	译论链接(2):纽马克的文本类型理论	52
1.4.3	实训工作坊	55
(一)	句子与语篇翻译实训	55
(二)	“回译”工作坊	57
1.5	医药语篇	59
1.5.1	医药语篇翻译的难点与技巧	59
(一)	翻译难点与技巧	59
(二)	医药语篇翻译实例与评析	62
1.5.2	译论链接(3):关联理论	67
1.5.3	实训工作坊	70
(一)	句子与语篇翻译实训	70
(二)	“回译”工作坊	71
第2章	商务语篇	74
2.1	商务函电语篇	74
2.1.1	商务函电语篇翻译的难点与技巧	74
(一)	商务函电语篇简介	74
(二)	翻译难点与技巧	75
(三)	商务函电语篇翻译实例与评析	77
2.1.2	知识拓展(3):商务语篇的特点	81
(一)	词汇特征	82
(二)	句法特征	83
(三)	语篇特征	84
2.1.3	实训工作坊	85
(一)	句子与语篇翻译	85
(二)	“回译”工作坊	86
2.2	商务单证语篇	88
2.2.1	商务单证语篇翻译的难点与技巧	88
(一)	翻译难点与技巧	89
(二)	商务单证语篇翻译实例与评析	92
2.2.2	知识拓展(4):商务语篇的翻译	96
(一)	商务语篇翻译的发展	96
(二)	商务语篇的翻译策略	96

2.2.3	实训工作坊	98
(一)	句子与语篇翻译	98
(二)	“回译”工作坊	100
2.3	商务合同语篇	102
2.3.1	商务合同语篇翻译的难点与技巧	102
(一)	翻译难点与技巧	102
(二)	商务合同语篇翻译实例与评析	107
2.3.2	译论链接(4):目的论	111
2.3.3	实训工作坊	114
(一)	句子与语篇翻译实训	114
(二)	“回译”工作坊	115
2.4	商务广告语篇	118
2.4.1	商务广告语篇翻译的难点与技巧	118
(一)	翻译难点与技巧	118
(二)	商务广告语篇翻译实例与评析	124
2.4.2	译论链接(5):赖斯的“文本类型”理论	126
2.4.3	实训工作坊	129
(一)	句子与语篇翻译	129
(二)	“回译”工作坊	130
2.5	经济金融语篇	133
2.5.1	经济金融语篇翻译的难点与技巧	133
(一)	翻译难点与技巧	133
(二)	经济金融语篇翻译实例与评析	137
2.5.2	译论链接(6):格莱斯的合作原则	142
2.5.3	实训工作坊	145
(一)	句子与语篇翻译练习	145
(二)	“回译”工作坊	146
第3章	社会用途语篇	149
3.1	法律语篇	149
3.1.1	法律语篇翻译的难点与技巧	149
(一)	翻译难点与技巧	149
(二)	法律语篇笔译实例与评析	152
3.1.2	知识拓展(5):社会用途语篇的特点	156
(一)	词法特征	156
(二)	句法特征	158
3.1.3	实训工作坊	160
(一)	句子与语篇翻译	160
(二)	“回译”工作坊	162
3.2	外事语篇	165

3.2.1	外事语篇翻译的难点与技巧	165
(一)	翻译难点与技巧	165
(二)	外事语篇翻译实例与评析	168
3.2.2	知识拓展(6):社会用途语篇翻译	172
3.2.3	实训工作坊	174
(一)	句子与语篇翻译	174
(二)	“回译”工作坊	176
3.3	新闻语篇	178
3.3.1	新闻语篇翻译的难点与技巧	178
(一)	翻译难点与技巧	178
(二)	新闻语篇翻译实例与评析	181
3.3.2	译论链接(7):功能语境理论	185
3.3.3	实训工作坊	188
(一)	句子与语篇翻译	188
(二)	“回译”工作坊	189
3.4	旅游语篇	192
3.4.1	旅游语篇翻译的难点与技巧	192
(一)	翻译难点与技巧	192
(二)	旅游语篇翻译实例与评析	195
3.4.2	译论链接(8):奈达的功能对等论	199
3.4.3	实训工作坊	201
(一)	句子与语篇翻译	201
(二)	“回译”工作坊	203
3.5	外宣语篇	205
3.5.1	外宣语篇翻译的难点与技巧	205
(一)	翻译难点与技巧	206
(二)	外宣语篇翻译实例与评析	209
3.5.2	译论链接(9):文化转向论与归化、异化译法	212
3.5.3	实训工作坊	215
(一)	句子与语篇翻译	215
(二)	“回译”工作坊	217

第1章

科技语篇

专门用途语篇是伴随专门用途英语(ESP)的研究而产生的概念。专门用途语篇的含义并不是一成不变的,在近几十年的发展中,从最初只侧重科技语篇扩大到涵盖除纯文学体裁之外的各种语篇。但提及专门用途语篇时,首先让人想到的仍然是科技语篇,自然科学和社会科学语篇不仅数量众多,同时也是英汉双语翻译中的重要内容。科技语篇的特点及其翻译的研究在专门用途语篇范畴里是历时最长、最系统深入的。本章将讨论几个具有代表性的科技语篇特点和翻译技巧等。

1.1 环境语篇

1.1.1 环境语篇翻译的难点与技巧

环境科学(environmentology)是研究人类赖以生存的环境各要素及其相互关系,包括人类在认识和改造自然的过程中形成的人和环境之间相互关系的科学。环境科学包括环境化学、环境地学、环境物理学、环境生物学、环境医学、环境经济学、环境管理学与环境工程学等分支学科。

(一) 翻译难点与技巧

1. 学科的交叉性

由于环境学和其他众多学科有很大交叉性,所以除了科技语篇的共性之外,环境语篇还有一个重要特点,同时也是翻译中的难点,就是环境语篇具有非常突出的跨学科特征,涉及地理、天文、物理、化学、生物、能源与新材料、建筑和尖端科技等。人类的政治、经济、文化、生活等各方面活动都离不开周围的环境,同时也会对周围的环境产生不同程度的影响,因此环境语篇中常常包含多学科的专业知识和术语,无疑增加了翻译的难度。下面给出一些示例。

[例1]我们应该利用倒逼机制深化工业污染防治。应对国际金融危机冲击的尝试为加快转变发展方式、调整产业结构提供了一个有效的机制。

[译文]We should take advantage of reversed transmission of the pressure for easing monetary condition to deepen prevention and control of industrial pollution. Our effort to combat international financial crisis has provided an effective mechanism for us to accelerate the transformation of development pattern and industrial restructuring.

[例2]目前,中国在太阳能热水器使用、太阳能光伏发电累计容量和水电装机容量方面均居世界第一。

[译文]China now ranks as first in the world for solar heating and photovoltaic generation, as well as installed hydro-power capacity.

[例 3] They point to increasing pollution of the atmosphere, water, and land, the depletion of raw materials, the exhaustion of some now-common energy sources, and the geometric expansion of population.

[译文]他们给出的理由是大气、水和陆地的污染日益严重,原材料会被耗尽,一些目前普遍使用的能源将枯竭,还有人口呈几何级数增长等。

[例 4] It's a global call to unify an action on mitigating climate change, stopping climate change and committing to carbon caps.

[译文]为了减缓并阻止气候的变化,承担碳上限义务,呼吁全球采取一致行动。

[例 5] The American National Hurricane Center says that the tropical depression could hit the area of the massive oil spill in the Gulf within the next three days.

[译文]美国国家飓风中心表示,在未来 3 天,这股热带低气压将影响到墨西哥湾巨大的漏油区域。

上面 5 个例子都取自环境学相关语篇,其中的术语和内容涉及多个领域,如材料、生态、经济、电力、人口、环保、气候以及海洋学等,此外还有很多机构、组织和地理名称等专有名词。如果译者不熟悉其中有些名词的专业含义,只看字面,往往容易译错。例 1 的“倒逼机制”是一个经济学术语,指国有企业投融资功能不足,引发政府投融资行为对其进行强制替代,进一步导致银行信贷资金经由财政流向国有企业,形成倒逼的贷款,如果仅从字面猜测翻译,很难译得准确。例 4 中的名词 carbon cap 是伴随着人们对碳排放导致的环境问题的关注而新近出现的名词,汉语对应的译文是“碳上限”,这个译法是一致公认的,翻译时应该依从。例 5 中的地名 the Gulf,原句没有给出全称,需要了解墨西哥湾漏油事件的新闻背景才能正确翻译这个地名。这些例子说明要译好环境语篇,译者需要有丰富的百科知识,并且需要勤于查阅辞典和各相关专业工具书,确定术语在上下文中的正确含义,有必要和有条件时还需要请教相关专业人士,最大限度地保证翻译的准确性。

2. 新词汇频出

环境语篇的另一个重要特征是新词汇、新概念的出现比较频繁。因为人类社会、文化和科技活动日新月异,产生的环境问题相应地也不断发生变化,因此环境学研究和成果也随之变化,这成为环境语篇翻译的又一个难点。还有一些概念和术语虽然早已存在,但却是新引入到环境科学研究中的,这些都对翻译造成了难度。

环境科学新名词通常由组词法、缀合法、复合法、首字母缩略、缩合法等方式构成。例如,desertification(沙漠化)、teratogens(致畸剂)、ecodevelopment(生态发展)、landfill(填埋场)、eutrophication(富营养化)、ISO(International Organization for Standardization)、persistent organic pollutants(难降解有机污染物)、agroforestry(农业林学)等,这些词汇都是用上述方法构成的环境学新名词。下面给出两个例句。

[例 6] Annex I Parties that are Party to the Kyoto Protocol will thereby further strengthen the emissions reductions initiated by the Kyoto Protocol.

[译文]附录 I 国家中,属于《京都议定书》缔约方的都将进一步加强该议定书提出的

碳减排。

[例 7] 我们持续大规模开展退耕还林和植树造林, 大力增加森林碳汇。

[译文] We have continued with the large-scale endeavor to return to farmland to forest and expand afforestation, and made vigorous effort to increase forest carbon sink.

在上面两个例子中都含有新近出现或新引入的环境学术语。

例 6 提到的《京都议定书》, 是 1997 年 12 月由 149 个国家和地区的代表在日本京都议定的有关减少全球温室气体排放的协议, 2005 年 2 月正式生效。例 6 和例 7 中的两个划线的名词都和温室气体排放有关。例 6 的 emissions reduction 译为“碳减排”。例 7 的“碳汇”这个新概念出自《京都议定书》, 指自然界中碳的寄存体, “森林碳汇”则指森林植物通过光合作用将大气中的二氧化碳吸收并固定在植被与土壤当中, 从而减少大气中二氧化碳浓度的过程。碳汇对应的英文是 carbon sink, 这是一个有来源的公认术语, 因此也不能望文生义地随意翻译, 需要查阅资料给出正确的翻译。

(二) 环境语篇翻译实例与评析

1. 实例一(英译汉)

[原文]

FACT SHEET: USA PAVILION CARBON NEUTRAL COMMITMENT^①

1) Background and Commitment

As part of its presence at the Shanghai World Expo, the USA Pavilion has committed to an environmental sustainability strategy that aims to minimize the direct climate change impacts of the Pavilion facility, and also includes provisions for quantifying all remaining greenhouse gas (GHG) emissions associated with the six-month operation of the Pavilion, and offsetting those emissions with high-quality carbon offsets sourced entirely in China. This effort is made possible through a grant to the USA Pavilion provided by the Alcoa Foundation.

The U. S. commitment is in alignment with the key theme of the Expo, “Better City, Better Life”, which gives great prominence to the environmental sustainability message of the Expo. The commitment also reflects the theme of the USA Pavilion, “Rising to the Challenge”, and encompasses core American values showcased in the Pavilion itself, including sustainability, teamwork, health, technology, and innovation.

2) Implementation of the Commitment

The USA Pavilion plans to achieve this environmental sustainability commitment during all key phases of the Expo, including:

(1) Environmentally innovative design, including on-site renewable energy, a green rooftop, and cooling and noise reduction through water features that use only recycled water.

(2) Energy-efficient building operations over the six-month period of operation,

① 这篇英语原文和汉语译文均选自 <http://www.tesoon.com/english/htm/07/33488.htm>。

achieved through specialized training of on-site building management staff, which may result in a reduction of energy use and direct GHG emissions of up to 20 percent.

(3) Comprehensive and verifiable quantification of all unavoidable GHG emissions associated with the operation of the Pavilion over its six-month period of operation, in accordance with the principles of a leading, international recognized standard (specifically, the WRI/WBCSD Greenhouse Gas Protocol). At a minimum, the assessment will cover direct GHG emissions ("scope 1" emissions) and emissions from the generation of purchased electricity consumed by the USAP ("scope 2" emissions).

(4) Offsetting of all GHG emissions through the purchase of high-quality carbon offsets that are sourced entirely from China-based carbon offset projects. These offsets will meet the highest international standards (e. g. , the Gold Standard or the Climate, Community and Biodiversity Project Design Standards), and may also include investments in activities that result in positive environmental and community-building benefits in addition to reducing GHG emissions. Project types may include the planting of trees or support for other innovative clean energy and GHG reduction activities in Chinese communities.

(5) Re-use of the temporary Pavilion structure after the Expo, through an intent to relocate the structure after October 31, 2010, to a suitable location within China, based on ongoing discussions with potential Chinese partners.

These efforts will be complemented by activities to engage the USA Pavilion's bilingual "Student Ambassadors", who are current and recently graduated American university students volunteering at the USA Pavilion.

3) Support for the Commitment

The USA Pavilion's sustainability initiative is supported through a grant from the Alcoa Foundation, which is committed to addressing climate change inside its operations, across its industry, and within communities worldwide. Implementation of the initiative will be carried out by ICF International (ICF), a leading U. S. climate change, energy, and environment consultancy that has long supported the U. S. Environmental Protection Agency in developing the annual U. S. national GHG inventory, and brings a nearly 20-year history of supporting U. S. bilateral environmental cooperation programs in China. The U. S. -China Sustainable Buildings Partnership, implemented by ICF and supported by USAID, will provide additional technical, information dissemination, and outreach support to the initiative.

[译文]

简报:美国馆对碳中和的承诺

1) 背景与承诺

美国馆在上海世博会展出期间坚持环境可持续性的原则,大幅度减小展馆设施对气候变化的直接影响,同时为展馆运行 6 个月期间所有相关剩余温室气体(GHG)的排放建

立了计量核查制度,完全通过购买中国的高质量碳汇抵消这些排放。这项努力通过美铝基金会(Alcoa Foundation)为美国馆提供的资金得以实现。

美国的承诺呼应了本届世博会的基本主题,“城市,让生活更美好”(Better City, Better Life)。该主题高度强调了世博会倡导环境可持续性的信息。美国的承诺也反映了美国馆“拥抱挑战”(Rising to the Challenge)的主题,纳入了展馆本身体现的可持续性、团队精神、健康、技术和创新等美国核心价值观。

2) 承诺的履行

美国馆计划在世博会的所有重要阶段履行对环境可持续性的承诺,其中包括:

(1) 环境创新设计,包括实地利用可再生能源、绿色屋顶以及通过只使用循环水的水景降低温度及减少噪声。

(2) 在6个月运行期间,通过对实地建筑管理人员的特殊培训,采取符合能源效率的建筑运行机制,有可能减少能源使用,直接的温室气体排放可减少20%多。

(3) 根据国际公认的主要标准原则,即世界资源研究所/世界商业可持续发展理事会温室气体核算体系(WRI/WBCSD Greenhouse Gas Protocol),对展馆在6个月运行期间相关的所有不可避免的温室气体排放进行全面和可验证的计量。评估至少包括直接温室气体排放(范畴1排放)及USAP使用购入电力产生的排放(范畴2排放)。

(4) 全部通过中国设立的碳补偿项目购买高质量碳汇抵消所有的温室气体排放。补偿将按照最高的国际标准,如黄金标准(Gold Standard)或气候、社区与生物多样性项目设计标准(Climate, Community and Biodiversity Project Design Standard)实施,除减少温室气体排放外,还能为环境及社区设施产生积极效益的活动进行投资。活动项目可以是在中国社区植树或支持其他创新的清洁能源及减少温室气体的活动。

(5) 世博会结束后临时展馆结构的再使用。根据与潜在的中国伙伴不断进行的商议,在2010年10月31日后展馆将被迁至中国境内的合适地点。

这些工作将与美国馆开展的双语“学生大使”的活动相配合。“学生大使”来自自愿在美国馆服务的应届或近期美国大学毕业生。

3) 承诺的支持

美国馆的可持续性倡议获得美铝基金会提供的资金支持。该基金会承诺应对其内部运行、整个产业以及世界各地社区的气候变化。倡议将委托美国具有领先地位的气候变化、能源和环境咨询公司ICF国际公司(ICF International)负责实施。该公司历来支持美国环境保护署(U. S. Environmental Protection Agency)编制年度全美温室气体清册(U. S. national GHG inventory),同时拥有近20年为美国在中国建立的双边环境合作计划提供支持的经验。由ICF国际公司实施并由美国国际开发署(USAID)支持的美中可持续性建筑伙伴关系(The U. S. -China Sustainable Buildings Partnership)将为该倡议提供附加的技术、信息传播以及外联支持。

[评析]

这篇文章是美国驻上海总领事馆2010年5月22日发布的关于美国馆碳中和的报告,体裁属于政府公告,文体正式、严谨、简明,使用了很多专业词汇、书面用语和结构复杂的长句。汉语译文中也相应地使用了正式严谨的书面语,在文体风格上与原文较好地保持了一致。在文中使用了一些涉及环境保护方面的专业术语,并且有一些机构、组织等的

专有名词以及相关的缩略语,如 carbon neutral(碳中和)、carbon offset(碳排放、碳抵消)、GHG(温室气体 GHG)、WRI/WBCSD Greenhouse Gas Protocol(世界资源研究所/世界商业可持续发展理事会温室气体核算体系)、USAID(美国国际开发署)等,在缩略语和专有名词的汉语译文之后,译者都用夹注的方式将原文放在括号中,这样可使译文更明确。翻译一段文本,译者面对需要文本本身,还要面对作者、读者、原语和译入语文化、历史、传统等等诸多复杂、潜隐而微妙的因素,因此翻译不仅仅是忠实于原文就可以了,译者要考虑的因素远远超越文本本身。例如世博会的主题 Better City, Better Life,对应的汉语应采用已有的官方既定版本,即“城市,让生活更美好”,而不能自己想当然地照字面翻译,如译成“更美好的城市,更美好的生活”。在翻译文中的专有名词和专业术语时也同样要考虑类似的因素,需要小心谨慎,多查阅资料,避免误译,并尽量使用已经约定俗成或在该专业领域已有定译的译文。例如 Alcoa Foundation,汉语公认的译法是“美铝基金会”,如果照一般惯例音译 Alcoa 这个词,就成了误译,读者完全没法知道这实际上是个什么机构。翻译人名、地名、机构名等专有名词时,要严格依照“名从主人”的规矩或者“约定俗成”的习惯译法,例如孙中山的名字译成英文就不能译为 Sun Zhongshan,而要译成 Sun Yat-sen,爱尔兰剧作家 Bernard Shaw 一般译为萧伯纳,因为这个译名已经被中国读者普遍接受,尽管它不符合现行的人名汉译规范。正因为存在这些规矩和习惯,专有名词在翻译时要小心再小心地处理,要反复求证直到确定准确无误为止。这篇简报中使用了很多结构层次复杂的长句,在汉译时,译者采用了长句翻译常用的切分、转换、合并和调整语序等技巧来处理,使表达符合汉语习惯。整篇中定语从句出现较频繁,根据不同的语境,译者使用了不同的翻译方法,如分译法、转换译法等。

2. 实例二(汉译英)

[原文]

今年以来我国经济运行出现一些积极变化,形势比预料的好,扩内需、保增长的一揽子计划已初见成效。但是,我国经济回升的基础还不稳固,内外部环境依然十分严峻。我们要从各个领域、各个层次做好有效应对的各项准备,研究和解决环境问题,努力重塑危机后的发展方式。具体而言,要着重在以下几个方面进行深入探索和研究^①。

(1) 充分发挥环评制度的宏观调控作用。深化环评制度改革,实现从过去单纯注重环境问题向综合关注环境、健康、安全和社会影响转变,处理好服务与把关、当前与长远、效率与质量、宏观与微观的关系,开辟“绿色通道”,设置“防火墙”,拓宽领域,加强调控,强化验收,全程监管。

(2) 深入研究主要污染物减排与环境质量改善的关系。着力把污染减排与改善环境质量紧密结合起来,积极探索减排目标着眼环境质量、减排任务立足环境质量、减排考核依据环境质量的责任体系和工作机制。通过污染减排,从总体上遏制环境污染加剧的趋势,逐步改善环境质量。

(3) 继续创新提出使不堪重负的江河湖海休养生息的有效途径。坚持以预防为主,防治结合的方法,不断研究将“休养生息”政策全面渗透到重点流域社会经济发展各个方

^① 此篇汉语原文和英文译文均节选自 <http://www.putclub.com/html/ability/translation/interpretation/exercise/Environment/2009/1127/12411.html>。

面的具体措施,推动重点流域污染防治,努力使江河湖海焕发生机和活力。

(4) 切实统筹推进区域与城乡环境保护。遵循自然规律,进一步制定区域环境管理政策,落实全国生态功能区划配套政策措施,形成各具特色的发展格局。把城市环境和农村环境作为一个有机的整体,坚持城乡环境保护协同推进,稳步推进农村环境综合整治,促进城乡环境质量全面改善。

.....

环境保护事业崇高,责任重大,使命光荣。让我们坚定信心,同心协力,锐意进取,以建设生态文明为指导,不断探索具有中国特色的环境保护新道路,让祖国的天更蓝、地更绿、水更清,为社会经济协调和可持续发展做出更大的贡献。

[译文]

Since the beginning of this year, China's economy has shown positive signs and the situation is better than expected. The stimulus package to expand domestic consumption and maintain economic growth begins to take effect. However, the foundation for an economic comeback is not solid enough and the overall environment home and abroad remains grave. We need to get prepared in all fields and at all levels for study and resolution of environmental issues, trying to reshape a mode for post crisis development. In particular, we need to make in-depth exploration and study in the following aspects.

(1) We should give full play to the role of environmental impact assessment system for macro regulation. Reform of environmental impact assessment system should be taken to change the focus on pure environmental issues to environment, health, safety and social impact. We should serve the people and keep check on projects, properly handling the relationship between short-term interest and long-term interest, efficiency and quality as well as macro and micro environment. Green channels and monitoring systems are among the things we should have to expand our services, strengthen regulation and check & acceptance and exercise whole-process supervision.

(2) We should thoroughly study the relationship between reduction of major pollutants and improvement of environmental quality. A close link between pollution reduction and environmental improvement needs to be formed by exploring a responsibility system and work mechanism where the target and assignment of reduction and performance evaluation are all based on environmental quality. Hence, pollution reduction will curb the deteriorating trend of environmental pollution and help improve environmental quality gradually.

(3) We will make continued innovation on the way to rehabilitate overloaded rivers and lakes. We will stick to the method stressing prevention while combing prevention and treatment and keep on studying concrete measures that enable the rehabilitation policy to be fully implemented in all aspects of social economic development of key river basins. Active promotion of pollution prevention and control in key river basins will call forth the vigor of rivers and lakes.

(4) We will take overall consideration of environmental protection in rural and

urban areas. We should further develop regional environmental management policies based on the law of nature and implement supporting measures on national zoning of eco functions to create a development pattern with distinct features. Urban environment and rural environment should be taken as an organic whole while promoting environmental protection. We will steadily advance integrated improvement of rural environment and promote overall improvement of environmental quality in urban and rural areas.

...

Environmental protection is a lofty cause with heavy responsibilities and glorious mission. Let's stay firm and join hands to make constant exploration of the new path to environmental protection with Chinese characteristics under the guidance of ecological civilization. We will work hard for a clearer sky, greener land and cleaner water, and make greater contributions to a balanced and sustainable development of social economy.

[评析]

这篇文章节选自中国环境保护部部长周生贤 2009 年 6 月在世界环境日特别论坛上所作的关于“坚持以建设生态文明为指导积极探索中国特色环境保护新道路”的讲话稿,主题是环境保护,内容则涉及政治、经济、社会等各个方面。文章遣词造句上多用正式、严肃的词汇,包括政治、经济和环境学的术语,并多用具有汉语特色的四字词组;句式工整严谨,使用了较多排比、对仗等增强语势和感召力的结构。文中含有一些具有中国特色的名词,需要准确地把握其含义,找到合适的英语对应译法,如“一揽子计划”,英文译为 the stimulus package,非常恰当生动。也有些名词在汉语中是简化或缩略的,译为英语时需要将意思补充完整。例如,“环评制度”是“环境影响评价制度”的简称,是指对规划和建设项目实施后可能造成的环境影响进行分析、预测和评估,提出预防或者减轻不良环境影响的对策和措施,进行跟踪监测的方法与制度,因此不能把“环评”简单理解为“环境评价”,在对应的英文词组 environmental impact assessment system 中,impact 这个词很关键,不能漏译。还有一些词语采用了隐喻等修辞方式,如“一揽子”、“防火墙”等。对于这些隐喻修辞,可以保留修辞手法的译文,如将“一揽子”译为 package,同样具有隐喻效果;有的难以找到合适的英语对应修辞,就只译出本体,如“防火墙”译为 monitoring systems。文章中还使用了大量的四字词组和并列、排比等平行结构,对于这些修辞手法,译文的策略是能保留则保留,难以保留则变通,以保证译文通顺达意为前提,并尽量贴合原文的形式。

1.1.2 知识拓展(1):科技语篇的特点

科技语篇属于专门用途语篇范畴,涵盖科学技术领域相关的各种体裁语篇,包括科技著作、学术论文、实验报告、产品说明书、科技教材、科普读物等。“科技语篇在广义上说涵盖非常广泛,是指含哲学、自然科学、技术工程及除宗教、文学艺术以及其他社会科学以外内容的语篇”(谢建平,等,2008:159)。科技语篇涉及的领域和学科繁多,体裁和题材范围广,因此在文体特征和语言特点上呈现多样化的特性。不同语域的科技语篇文体风格互不相同,但是总体说来,科技语篇在遣词造句和谋篇布局上存在共同之处。

1. 词汇特征

在用词方面,科技语篇具有精确、严谨的特点。在一般情况下,科技语篇在用词上突